

Curriculum Vitae

Diarmuid Johnson

Degrees

B.A. (1st) Celtic Studies (1987)

M.A. Modern Welsh (1989)

PhD Early Modern Irish (2010)

Current Post (2014)

Bard in Residence, Rhos-y-Gilwen Mansion, Pembrokeshire, Wales

Teaching and Academic Posts Held

- 2011—2013 Lecturer in Irish Language and Culture, University of Bonn
- 2007—2010 Visiting Professor of Celtic Languages and Literatures, IFA, UAM, Poznań
- 2000—2001 Lecturer in Irish, University of Aberystwyth, Wales
- 1996 Lecturer in Welsh, NUI Dublin
- 1993—1995 Lecturer in Celtic Studies, University of Bonn
- 1989—1991 Celtic languages tutor, University of Rennes 2

Managerial/Administrative Posts Held

- 2004—2006 Senior Translation Coordinator for the Localisation of OpenOffice 2.0 in Wales.

Editorial and Journalistic Posts Held

- 2002—2004 Editor of *Transcript*, trilingual webzine of 'smaller' European literatures
- 2002—2004 Editor of Welsh Literature Abroad website www.welshlitabroad.org
- 1999—2000 Editor of *Cuisle*, national monthly current affairs magazine in Irish

Other

- 1995—2008 Part-time translation with various companies
- 1996—1998 Script-writer for television with Telegael, Ireland

Courses Taught

This is a list of academic subjects in the field of Celtic Studies taught in Rennes, Bonn, Dublin, Galway, Aberystwyth and Poznań from 1989-2013. The teaching of these courses involved in the region of 5000 hours teaching:

- Modern Welsh Language (all levels)
 - Medieval Welsh texts and grammar
 - The Poetry of the *Cywyddwyr* (14th-16th cen.)
 - Contemporary Welsh Literature
 - History of the Welsh Language
-
- Modern Irish Language (all levels)
 - Classical Irish (advanced)
 - Old and Middle Irish (Basic and Intermediary)
 - Contemporary Gaelic Literature
 - The Gaelic Song Tradition
-
- Medieval Breton texts and grammar
 - Modern Breton Language (all levels)
 - The Breton Song Tradition (14th – 19th cen.)
-
- Gaelic Folklore
 - Political Issues in late 20th Century Ireland
 - Scots Gaelic (Beginners and Intermediary)

Books

Co-author (as one of two translators) of volumes of translation of Celtic literature

- Dafydd ap Gwilym: petite anthologie d'un grand barde gallois (co-author of preface, co-translator, co-editor), (Wodan Books, Amiens, 1994)
- Tradiția de a canta Breton / The Breton Song Tradition (co-author) (Eikon, Romania, forthcoming)

Creative and Journalistic Prose in the Welsh language:

- Y Gwyddel (Gomer, Wales, 2011)
- Tro ar Fyd (Co-author) (Y Lolfa, Wales, 2013)

Technical Writing in Welsh

- Defnyddio Agored (Welsh-language OpenOffice Computer Manual) (co-author)(University of Wales 2006)

Literary Translation from Welsh

- Sarah Eile (Another Sarah) (translation of Welsh novel Sarah Arall, Aled Islwyn) (CIC 2005)
- Coinnigh do Mhisneach, translation of Welsh novel Yfory Ddaw, Sioned Wyn Jones (CIC 2004)
- Vatilan The Dish Thief an English translation of Y Dŵr Mawr Llwyd, short stories by Robin Llywelyn (Parthian 2009)

Poetry

- Súil Saoir (The Trained Eye) (poems in Gaelic, CIC, Ireland 2004)
- Another Language, poems in Irish, English and Welsh (Motivex, Poland 2009)
- The Birth of Tristan and Other Poems (co-author)(Reintregirea, Alba Iulia, Romania, 2010)
- A Young Sun / Un Soare Tânăr (Poetry, Eikon Press 2012, Cluj, Romania)
- The Woods are Growing Younger (Eikon 2013, Cluj, Romania)
- An tÉan agus Dánta Eile/Der Vogel und andere Gedichte (Curach Bhán, 2013, Berlin)

Academic Articles Published/at Press

- 'San Sulian – Arouez ar Gwele', in *Klask 2*, Presses universitaires de Rennes, 1992 (R)
- 'Ystoria Trystan' (co-author) in *De l'aventure épique à l'aventure romanesque*, in *Hommage à André de Mandach*, Peter Lang Verlag, 1997 (R)
- 'Modern Breton Literature', in *Celtic Culture: A Historical Encyclopedia* ed. J. Koch 2005 (R)
- 'The Poetry of Anjela Duval' in *Celtic Culture: A Historical Encyclopedia* ed. J. Koch 2005 (R)
- 'Recent Syntactical, Morphological and Phonological Change in Irish', in *LSCL (Lublin Studies in Celtic Languages)* ed. M. Bloch-Trojnar, 2010
- 'Four Remarks on Time and Mystery in the Poetry of Gerard Manley Hopkins and Lucian Blaga, with reference to works by Rudolph Otto and Mircea Eliade', in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 2012, ed. G. Oran
- 'Oidheadh Chloinne Tuireann – Ársaíocht, Aithris agus Athnuachan', (in *A Festschrift for Gearóid Mac Eoin*, The Four Courts Press, Dublin, 2013)
- Four Views of the Rural Space in European Poetry from Romantic to Modern in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, forthcoming 2014, ed. G. Oran
- Land and Earth in the 20th Century Rural Poetry of Ceredigion, Wales (forthcoming in *Conference Proceedings*, First European Symposium in Celtic Studies, Trier 2014)
- The Two Welsh Poems of Gerard Manley Hopkins translated and annotated in *The Collected Works of Gerard Manley Hopkins (vol. viii)*, ed. Catherine Phillips, Oxford University Press 2016

Other Academic and Literary Articles and Papers

- ‘Yn sych gorcyn’: une construction équivalente alternative en gallois et en breton? (Paris 1991)
- A Middle Breton Fragment of the Life of Patrick, Tionól Scoil na Gaeilge, (Galway 1999)
- An Dá Dhia a bhfuil Máchail Orthu, Tionól Scoil na Gaeilge, (Galway 2000)
- Sut mae Lladd Yspadadden? Lecture series, Department of Welsh, (Aberystwyth, 2001)
- Localising Literature: a way of creating material where primary production is weak? (Aberystwyth, 2005)
- The Four Major Celtic Languages and their Speech-Communities in the Post-Revival Era, (Poznań 2007)
- Where does the Poetry Come From? Aspects of Insular Poetics, Medieval and Modern, (Poznań 2008)
- Did Gerard Manley Hopkins Know Welsh? (Hopkins Summer School, Kildare 2008)
- Gerard Manley Hopkins: the significance of the word *cywydd* as title of one of his Welsh-language poems, and its significance in the broader Welsh tradition (Hopkins Summer School, Kildare 2009)
- Alun Cilie, Dic Jones and the *beirdd* — rural poets — of Ceredigion, Wales (Bonn, 2010)
- Barddoniaeth John Roderick Rees (1920-2009) (Aberystwyth 2012)
- Rural Realism in the Poetry of W.J. Gruffydd (1916-2011) and John Roderick Rees (Poznań 2012)
- The Poetry of Rural Ceredigion in the 20th Century as a Source of Social History (Marburg 2012)
- Pwysigrwydd y Ddaear yn Marddoniaeth Ceredigion yn yr 20fed Ganrif (Aberystwyth, 2013)
- The Poetry of J.R. Jones Tal-y-Bont (1923-2002): a document of cultural, social and economic change in North Ceredigion (Oslo, 2013)

Descriptive Articles

- What makes Scots Gaelic and Irish Gaelic Two Different Languages (IFA, Poznań, 2009)
- The Influence of Welsh on the Poetry of Dylan Thomas (Ennistymon, Ireland, 2012)
- *Bardd* -Welsh Key-Words in *Planet* 210 (Summer 2013)
- Aspects of Death and Dying in Celtic Literature from the 18th to the 21st Centuries (Alba Iulia, Romania, 2010)
- Translating the Poetry of Seán Ó Ríordáin into English Tionól Scoil na Gaeilge, (Galway 2001)
- *Branwen*, a modern Irish version of the middle Welsh tale, *Irisleabhar Mhagh Nuad*, (Maynooth, 1991) R

Reviews

- The Later Collected poems of R.S. Thomas*, (www.transcript-review.org , 2005)
- *Martha, Jac a Sianco*: not singing, dying (www.transcript-review.org 2006)
- Tair Blodeugerdd Newydd gan weisg Honno, Parthian a Bloodaxe* (www.welshlitabroad.org 2004)
- *Newyn yn Rwsia: erthyglau Gareth Jones* (www.welshlitabroad.org 2004)

Selection of Other Literary and Journalistic Work

Beo.ie (Ireland) 2013

Kazimeirz Nowak – fear siúil na hAfraice
Deirdre, an Fiach Dubh, agus Rac-cheol na Gearmáine

Comhar (Ireland) 2010-2011

Cúrsaí Polaitíochta, Sóisialta agus Eacnamaíochta in Oirthear na hEorpa 1989-2010
Cén fáth nach bhfuil Páipéar Laethúil ag Lucht na Breataine?
Gnéithe de Litríocht na Rómáine ó 1910 - 1990

Gaelscéal (Ireland) 2010-2011

An Fornáisiúnachas san Eoraip – Ré Nua Polaitíochta?
Athbhreithniú ar an gComhbheartas Talmhaíochta (CAP)
Gás don Eoraip - Trí Ollphíobán le Tógáil

The Babel Guide to Welsh Literature

Modern Welsh Poetry in Translation (Boulevard Books, 2009)

Transcript (www.transcript-review.org) 2002 – 2006

Freedom of the Press Eroded in Romania
From Åland to Zaghreb

Taliesin 2006

Hanes Serch Ddigon Rhyfedd (trans. of a short story by Tahar Ben Jelloun)

New Welsh Review 2005

Welsh Literature from a European Perspective

Cymru a'r Byd 2000

Cyhuddiad o Dwyll ac Ystryw yn Iwerddon

Cuisle (Ireland) 1998 – 2000

Blianta Deiridh na Briotáinise
Slán leis an Deutschmark
Bás na Créafóige

The Irish Times 1997-1998

Deontas do Chách – weekly guest column
Caoineadh Airt Uí Laoghaire – drama review
An Irishman's Diary – guest column

Selected Creative Activities

Discography

Samhradh', Muance Productions, Buda Musique (Paris, 1994)
'Cosa gan Bróga', Motivex (Poznań, Poland, 2009)
'Blodeugerdd – An Anthology of Welsh Music and Song', Smithsonian Folkways, USA, 2009).
'Gimlie', Corvus Corvax, guest musician, (Berlin, 2013)

Poetry

Readings at The Gerard Manley Hopkins Summer School, 2006–2012
Lucian Blaga Festival, Alba Iulia, Romania, 2010–2013
Residency in Covepark, Scotland, co-funded by Scotland and Ireland, 2008.
Participant in *Faces and Places – New British Writing*, with the British Council in Poland, 2006

Film

Fonn Bóthair – 25 minute documentary about traveling musician Bruce Cardwell (Poznań 2010)
Fonn Aniar – 12 minute video about traditional Gaelic singing (Poznań 2008)

Theatre

Eachtra – Crossing the Sea, music, dance, images and texts from the Celtic countries, Poland
2010-11 (artistic director).

Prizes/Awards

Award from the Lucian Blaga International Literary Festival (Romania) for promotion of Romanian culture abroad (2010)

Fluency in the following languages:

Irish (native), Welsh (native), English (native)

French

German, Breton, Polish.

Other languages:

Scots Gaelic, Romanian